

AD DAY

19 aprile 2013

LA TRADUZIONE AL SERVIZIO DELL'ACCESSIBILITÀ



Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

1. LA TRADUZIONE DI UN'AUDIO DESCRIZIONE

Quadro generale delle maggiori difficoltà incontrare durante il processo traduttivo dell'audio descrizione inglese.

2. IL PROCESSO DI REDAZIONE DEL TESTO AUDIO DESCRITTIVO DEFINITIVO

Breve analisi delle tecniche e strategie utilizzate durante il processo di revisione della traduzione per arrivare alla stesura dell'audio descrizione definitiva.

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

1. LA TRADUZIONE DI UN'AUDIO DESCRIZIONE

1) COSA

2) QUANDO

3) QUANTO

4) COME

descrivere

Queste sono in realtà le **4 domande fondamentali** alla base della realizzazione di un'audio descrizione.

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

1. COSA DESCRIVERE

L'audio descrizione è una '**scienza inesatta**': un film non ha un unico significato individuabile dallo spettatore tramite un'interpretazione corretta → ruolo dell'**intuizione**



La **selezione delle informazioni** incluse nel nostro TP in modo particolare dipende da:

L'**Audio descrittore**
(capacità, esperienza, gusto personale, provenienza...)

Quindi... **Anche il traduttore può trovarsi a dover fare delle scelte su COSA descrivere!**

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

Esempio tratto da THE HOURS



Fotogramma 1



fotogramma 2

Fotogramma 2: AD SPAGNOLA

Clarissa coge un gran recipiente lleno de comida y tira su contenido a la basura

Fotogramma 2: AD INGLESE

She stares at the crab dish, picks up the heavy metal pot with both hands, and pours the content into a black rubbish bag

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

Esempio tratto da THE HOURS



Fotogramma 1



fotogramma 2

Fot. 1 ENG: He picks up his keys and points his finger in a mind-you-eat-your-breakfast kind of way at the boy.

IT: ...lui prende le chiavi e punta il dito verso il figlio come per dirgli "guai a te se non finisci tutta la colazione".

Fot.2 ENG: She points an admonishing finger at him and leaves.

IT: Clarissa gli punta contro l'indice in modo perentorio e si allontana.

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

2. QUANDO DESCRIVERE

Nel caso della traduzione di una AD...

- Difficoltà legate alle **differenze sostanziali tra le due lingue**: impossibilità di "incastrare" alcuni commenti
- **Diversi approcci** che variano a seconda del paese

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

3. QUANTO DESCRIVERE

Non sempre il tempo a disposizione consente di descrivere e una lunga e continua descrizione potrebbe risultare stancante.

Nel caso della traduzione di una AD...

1) È necessario scegliere un approccio!

AD INGLESE The Hours: **7.000** parole

AD SPAGNOLA The Hours: **5.000** parole

L'autore dell'AD spagnola, Javier Navarrete, è infatti convinto che il pubblico spagnolo non necessiti di un numero così alto di informazioni come nella versione inglese.

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

4. COME DESCRIVERE

L'AD deve essere:

- chiara, efficace, scorrevole
- evitare costruzioni particolarmente forbite e termini poco comuni, ma senza risultare monotona

TUTTAVIA...

Le diverse tradizioni si basano su approcci anche molto diversi per quanto riguarda stile e lessico (ma non solo)

ESEMPIO: analisi lessicale AD inglese «The Hours»

- Terminologia piuttosto ricercata e di uso poco comune
- Termini e locuzioni piuttosto insoliti e poco utilizzati nella lingua di ogni giorno

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

Esempi tratti da THE HOURS

*A river swollen with summer rain flows through a green, **sun-dappled** landscape. A woman's slender hands tremble as she fastens the buttons and ties the belt of her tweed coat. She goes out of the back door of her house. With her head bowed and a **dogged urgency** in her steps, she crosses the lawn to a wicket gate at the end of the garden.*

Sun-dappled : it means that the sun is shining and creating spots of light, like the sun shining through the trees.

Altri: *snub-nosed* (a snub nose is short and flat and points slightly upwards), *spectacles* (instead of sunglasses).

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

LA REDAZIONE DELLA VERSIONE DEFINITIVA
1. REVISIONE DELLA TRADUZIONE

1. **Inserimento del time code**
2. **Aggiunta dei commenti** presenti nel film ma non inclusi nello script
3. Visione di **alcune scene** in modo particolare
Es: *She throws her bunch down* / Posa il mazzo sul tavolo
4. **Suddivisione dei commenti più lunghi** e corretta indicazione dei tempi (es. 0.01.20 – 0.01.53)
5. **Verifica** dei casi di superamento dei limiti di tempo imposti dal time-code

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

LA REDAZIONE DELLA VERSIONE DEFINITIVA
2. TECNICHE E STRATEGIE PER LA REDAZIONE DEL TESTO FINALE

1. **Riduzione e condensazione**
 - Sostituzione degli avverbi con aggettivi qualificativi
Es: *skeptically* → in modo poco convinto → poco convinta
 - Sostituzione del soggetto con il relativo pronome personale
2. **Eliminazione**
 - Elementi **superflui** o **ripetitivi**
Es: *Clarissa suddenly looks away* / Clarissa distoglie lo sguardo
Slowly she sinks to the floor / Clarissa si accascia sul pavimento

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

LA REDAZIONE DELLA VERSIONE DEFINITIVA

2. TECNICHE E STRATEGIE PER LA REDAZIONE DEL TESTO FINALE

- Elementi che **non compromettevano la comprensione** del film
 Es: She turns away to the sink and turns on the tap. It spits furiously/Clarissa apre il rubinetto, da cui esce un getto violento.
 She looks down at the bowl in her hands/Clarissa abbassa lo sguardo
- Elementi che richiedevano **un'esplicitazione troppo ampia**
 Es: gold-edged, sun-dappled, snub-nosed, undermaid, tapestry bag
- **Ellissi del soggetto**
 Es: Esce dalla stanza appoggiandosi al bastone

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

LA REDAZIONE DELLA VERSIONE DEFINITIVA

2. TECNICHE E STRATEGIE PER LA REDAZIONE DEL TESTO FINALE

3. Distacco dal testo di partenza

Laura, scooping sugar, looks deeply into Richie's face / Laura si blocca e lo fissa intensamente

Vera Marchesi

AD DAY

19 aprile 2013

Grazie per l'attenzione.



Vera Marchesi